

## ЮРИДИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Бондарева Валерия Андреевна**

магистрант, Донской государственный технологический университет, РФ, г. Ростов-на-Дону

**Евтушенко Светлана Викторовна**

научный руководитель, канд. филол. наук, старший преподаватель, Донской государственный технологический университет, РФ, г. Ростов-на-Дону

Как известно, фразеологический состав языка как наиболее специфическая часть лексикона отражает культурно-исторический опыт народа, а также особенности исторических законов развития определенного языка [4, с. 560].

Фразеологические единицы играют особую роль в правовом дискурсе английского и русского языков. Теоретический анализ современной юриспруденческой литературы позволяет определить, что тексты правового характера обладают высокой степенью переводимости, имеют «клишированную форму, и информация, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом, согласно строгим конвенциям» [1, с. 282]. Однако было бы ошибочно полагать, что для успешной коммуникации в правовой сфере достаточно в совершенстве освоить терминологию и правила оформления подобного вида текстов. В действительности оказывается, что этого мало.

Эффективность выполнения профессиональных обязанностей юристом зависит не только от умения получать актуальную и достоверную информацию, анализировать ее, но и от правильности ее воспроизведения как в письменном, так и в устном виде, учитывая культурные особенности носителей языка, в специфических конструкциях, присущих только им. В этом отношении большой интерес представляют фразеологизмы.

Под фразеологизмом необходимо понимать лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению идиоматичное образование, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

В. В. Виноградов под фразеологическими единицами понимает «устойчивые словесные комплексы, противопоставленные свободным синтаксическим сочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи» [5, с. 82].

Так как предметом исследования данной статьи являются фразеологические единицы в правовой сфере на примере английского и русского языков, то будет целесообразным рассмотреть данные единицы на примерах классификаций ученых-лингвистов, составленных по различным признакам.

Классификация фразеологизмов является актуальной проблемой во фразеологии. Но, несмотря на то, что не существует единого мнения по данному вопросу, наиболее популярной является классификация, разработанная В.В. Виноградовым.

В. В. Виноградов разделил все фразеологизмы на три большие группы – фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [5, с. 94].

Фразеологические сращения или идиомы (fusions) – это неделимые устойчивые словосочетания, значение которых не соответствует значению их компонентов [3, с. 258],

содержание раскрывается диахронически. Могут содержать некротизмы (слова, употребляемые только в данном фразеологизме) и устаревшие слова (архаизмы) и формы, что ведет к строгой устойчивости сочетания (синтаксически неразложимы) и непроницаемости (нет возможности введения новых компонентов) [2, с. 174]. Они не мотивированы для современной лексики [5, с. 232]. Примеры фразеологических сращений приведены в таблице 1.

**Таблица 1.**

**Примеры фразеологических сращений в русском и английском языках в правовой сфере**

| Примеры в русском языке                                                                                                                                                     | Примеры в английском языке                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                                                                                           | 2                                                           |
| <i>Дело по делу, а суд по форме</i> – суд должен проходить по всем законам и правилам.                                                                                      | <i>Send somebody to Coventry</i> – бойкотировать кого-либо. |
| <i>Семь бед – один ответ</i> – за все преступления одно наказание.                                                                                                          | <i>Bona fide</i> (лат.) – действовать честно.               |
| 1                                                                                                                                                                           | 2                                                           |
| <i>Закон, что дышло – куда повернет, туда и вышло, законы пишут в канцеляриях</i> – умный и хитрый человек всегда может истолковать и применить закон так, как ему выгодно. | <i>The bar and the bench</i> – адвокаты и судьи.            |
| <i>На бумаге все гладко</i> – когда в документах представляют ложную, выгодную для одной из сторон информацию.                                                              | <i>Behind bars</i> – находиться в тюрьме.                   |
| <i>Закон суров, но это закон</i> – необходимость соблюдения законов при любых обстоятельствах.                                                                              | <i>Twelve honest men</i> – присяжные заседатели.            |

Компоненты фразеологического единства или фраземы (unities) также претерпевают полное переосмысление, каждый компонент сохраняет свое значение, но вместе они приобретают переносный смысл [3, с.301]. Фразеологическое единство характеризуется образностью и метафоричностью (метафорические эпитеты, гиперболы, литоты), народно-разговорной окраской и возможностью подбора синонима в виде отдельного слова или фразеологизма [6, с.54]. Примеры фразеологических единств представлены в таблице 2.

**Таблица 2.**

**Примеры фразеологических единств в русском и английском языках в правовой сфере**

| Примеры в русском языке                                                                                                                                 | Примеры в английском языке                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                                                                       | 2                                                                                                                       |
| <i>Бросаться в глаза</i> – останавливать на себе чье-либо внимание.                                                                                     | <i>Contempt of court</i> – неуважение к суду.                                                                           |
| <i>Зондировать почву</i> – заранее, предварительно разузнавать о чём-либо с целью определить меру возможностей на успех в намечаемом деле, предприятии. | <i>Issue of law</i> - расхождение, разногласие относительно правильности применения закона.                             |
| <i>Приходить к мысли</i> – сделать соответствующие выводы, проанализировав имеющуюся информацию.                                                        | <i>A miscarriage of justice</i> – судебная ошибка, неправильность в отправлении правосудия.                             |
| 1                                                                                                                                                       | 2                                                                                                                       |
| <i>Взять под стражу</i> – арестовать кого-либо.                                                                                                         | <i>Compound a felony</i> – отказаться от судебного преследования за материальное вознаграждение (что является уголовным |

|                                                                                                |                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
|                                                                                                | преступлением).                               |
| Дать ход делу – обеспечить содействие, рассмотрение, выполнение какого-либо дела, мероприятия. | Go on record – сделать официальное заявление. |

Фразеологические сочетания или устойчивые сочетания (combinations) характерны тем, что один компонент употребляется в прямом значении, а другой в переносном, которое характерно для этого компонента только в составе данного сочетания [3, с.303]. Фразеологические сочетания характеризуются также мотивированностью смысловой разложимостью, вариативностью одного компонента, заменой стержневого слова синонимом и перестановкой компонентов местами, но строгостью лексического окружения [2, с.190]. Примеры фразеологических сочетаний приведены в таблице 3.

**Таблица 3.**

**Примеры фразеологических сочетаний в русском и английском языках в правовой сфере**

| Примеры в русском языке                                                                                                             | Примеры в английском языке                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Шемакин суд – суд несправедливый, пристрастный, несправедливый.                                                                     | To exhaust domestic remedies – исчерпать средства защиты.               |
| Законный представитель – человек, полномочия которого установлены законом.                                                          | Pecuniary or non-pecuniary damages – материальный/нематериальный ущерб. |
| Исковая давность – срок для защиты права судом, арбитражем или третейским судом.                                                    | A black tie event – официальная вечеринка.                              |
| Третейский суд – суд, избранный по договоренности между заинтересованными лицами для разрешения конкретного спора.                  | To exercise all the powers – осуществлять все полномочия.               |
| Материально-ответственное лицо – работник, который, согласно трудовому законодательству, несет полную материальную ответственность. | To take into account – принять во внимание.                             |

М. Шанский расширил классификацию В. В. Виноградова, добавив к ней еще один, четвертый, тип фразеологизмов – фразеологические выражения (фразеологизированные сочетания, фразеологизированные выражения) [5, с. 241].

Фразеологические выражения – это устойчивые по составу обороты с прямым значением входящих в них единиц, которые обладают семантической членимостью и воспроизводимостью. Фразеологическим выражением может быть как словосочетание, так и целое предложение [7, с. 214]. К фразеологическим выражениям относятся пословицы, поговорки, афоризмы и крылатые фразы. Например, *The greater the crime, the higher the gallows* – чем серьезнее преступление, тем выше виселица (возмездие соответствует вине). *Закон не кол – не обтешешь* – о незыблемости закона.

Н.Н. Амосова делит фразеологические единицы на две большие группы – фраземы и идиомы [5, с. 248]. В основу данной классификации было положено понятие контекста.

Фразема – это «фразеологическая единица постоянного контекста с фразеологически связанным значением одного из компонентов» [2, с. 59]. К такому типу фразеологизмов относятся, например, следующие единицы: *the freedom of the rule* – право выступать в английских судах; *свидетельский иммунитет* – право лица не давать показания.

Под идиомами Н.Н. Амосова понимает фразеологические единицы «постоянного контекста с полностью переосмысленным значением» [2, с. 72]. Например, *be art and part in smth.* – принимать участие в подготовке и совершении преступления, быть соучастником преступления; *быть в бегах* – скрываться от властей или правоохранительных органов.

средством изменения места пребывания.

Однако необходимо отметить, что Н.Н. Амосова не относит устойчивые словосочетания без целостного значения к группе фразеологических единиц, такие как *совершить правонарушение, преступная группа, занимать должность, to be accused of something* (быть обвиненным в чем-либо), *to charge with* (обвинять), *arrestable offence* (преступление, за которое грозит арест).

В лингвистике остается открытым вопрос о принадлежности пословиц и поговорок к фразеологизмам.

Пословицы не входят во фразеологический фонд, а составляют свой пословичный фонд, уверены такие лингвисты как Н.Н. Амосова, В.П. Жуков, А.И. Молотков [2, с.15]. В противовес им стоит группа ученых, которые рассматривают пословицы в составе фразеологии – В.В. Виноградов, А.В. Кунин, С.Г. Гаврин, Т.З. Черданцева [5, с.21]. В данном случае в пользу пословиц играют такие особенности, как воспроизводимость, постоянный и строго закрепленный порядок слов, образность, значение ситуации. Такой подход к фразеологии называется широким и на данный момент является преобладающим.

Классификация фразеологизмов А.В. Кунина опирается на структурно-семантические и грамматические характеристики. Ученый разделил фразеологические единицы на 4 группы [8, с.562]:

1. Номинативные фразеологические единицы (субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные): *конфискация имущества* - мера правового характера, заключающаяся в принудительном изъятии всего или части имущества, являющегося собственностью лица, совершившего преступление; *bankruptcy search* - документ, в котором прописано, является ли данное лицо банкротом или нет.
2. Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические единицы (глагольные фразеологические единицы): *склонять кого-либо к преступлению* - заставить совершить преступление; *to demand a remedy* - потребовать средства.
3. Междометные и модальные фразеологические единицы немеждометного характера: *Ye gods and little fishes! или Ye gods!* – Вот так так! Боже правый!
4. Коммуникативные фразеологические единицы (пословицы и поговорки): *Justice knows no friendship* - о том, что всё должно решаться по закону. *Судья праведный* - ограда каменная - о том, что судья должен действовать беспристрастно, справедливо.

Следует отметить, что в разговорной речи фразеологизмы вносят в текст присущую им образность и выразительность, однако в юридическом дискурсе эта особенность не всегда проявляется. Однако на их основе вытраивается корпус внешней и внутренней институциональной коммуникации, определяются установки и нормативные положения.

Таким образом, на современном этапе развития лингвистики нет единого мнения на предмет классификации фразеологических форм. Проанализировав различные подходы ученых, можно сделать вывод, что пословицы находятся на периферии фразеологического фонда. Наиболее известные классификации фразеологизмов основываются на структурно-семантическом подходе (В.В. Виноградов и Н.Ш. Шанский, А.В. Кунин).

## Список литературы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Academia, 2006.
2. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии: учебное пособие. –Москва: Либроком, 2010 – 216 с.

3. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И. В. Арнольд. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
4. БЭС – Большой энциклопедический словарь. Языкознание – М.: Большая Российская энциклопедия. 2000. 688 с.
5. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие для студентов учреждений высшей профессионального образования / Е. В. Иванова. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2011. – 352 с.
6. Казачук, И. Г. Вариативное беспредложное управление процессуальных фразеологизмов / И. Г. Казачук // Мирнауки, культуры, образования. – 2011. № 1 (26). – С. 53-55.
7. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранного языка. – 2-е изд., переработанное. – Москва: Дубна: Феникс, 1996 – 381 с.
8. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва: Русский язык-Медиа, 2005. – 1210 с.